

Posudek bakalářské práce Soni Papouškové

Komparace právní regulace soudního překladu a tlumočení v České republice a ve Francii

(FF JU České Budějovice, 2014)

Cílem bakalářské práce Soni Papouškové bylo srovnat českou a francouzskou právní úpravu soudního překladu a tlumočení. Téma je zajímavé a aktuální, zejména v kontextu současných snah o radikální novelizaci českého legislativního rámce týkajícího se soudních znalců a tlumočnicků.

Práce má pomyšlenou strukturu, v první kapitole diplomantka vymezuje pojmy tlumočnicka a překladatel, následně se souhrnně představuje právní úpravu českou, přičemž se věnuje specifikům jmenovacího procesu, administrativním atributům soudního tlumočnicka, způsobu odměňování jakož i postihům, kterými mohou být potrestáni soudní tlumočnicka ve vztahu k výkonu své profese. Kapitola věnovaná francouzské právní úpravě má tutěž strukturu, což je z hlediska zvoleného komparativního přístupu velmi žádoucí. Detailní srovnání obou právních rámců pak diplomantka představuje ve 4. kapitole práce, která je budována na poznatcích uvedených v obou kapitolách předchozích. Analýzy legislativních textů jsou doplněny francouzsko-českým glosářem, který obsahuje české ekvivalenty klíčových termínů francouzské právní úpravy profese soudního tlumočnicka a překladatele.

S. Papoušková splnila vytyčené cíle. Metoda, kterou použila je validní, práce přináší zajímavé původní informace (v komparatistické rovině).

K práci mám následující drobné připomínky:

Str. 10 – uvedená charakteristika tlumočnicka je spíše souhrnem jeho ideálních povahových vlastností, než definicí profese, na úvod kapitoly bych očekával vymezení spíše technické než vágně psychologické.

Str. 11 – S. Papoušková tvrdí, že tlumočnicka by měl mít více znalostí než překladatel. Nejsem si jist, zda je možné to takto přímo formulovat, znalosti překladatele mohou být trochu jiné povahy než znalosti vyžadované při procesu tlumočení, srovnání na ose více-méně není úplně patřičné.

Jaká byla kritéria výběru termínů do glosáře?

Str. 66 – ve francouzské verzi résumé diplomantka hovoří v souvislosti s fr. legislativním rámcem o „manque de clarté“. Co tím přesně míní?

Závěr: práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit známkou **výborně**.

V Českých Budějovicích dne 19. května 2014.

doc. PhDr. Ondřej Pešek, Ph.D.

